



Experiencias de viajes de una valijita plurilingüe. Desde la Universidad a la Comunidad

Piquer, Verónica y Ponce, Silvana

Fecha de recepción: 30/11/2018

Fecha de aprobación: 11/12/2018

Eje: Plurilingüismo, interculturalidad y enseñanza de lenguas

Resumen

Tanto a nivel mundial como a nivel local, el desarrollo de competencias plurilingües y pluriculturales constituye una de las principales metas de la educación superior en Lenguas-Culturas Extranjeras. Asimismo, las prácticas de articulación de la universidad con la comunidad es otra de esas grandes metas. Partiendo de las premisas de que la diversidad lingüística-cultural conlleva a la percepción positiva de la propia lengua-cultura y de otras lenguas-culturas (Beacco, 2008), así como también, de que esta diversidad contribuye a la integración socio-cultural, en el presente trabajo describiremos dos iniciativas llevadas a cabo en la Universidad Nacional de Río Cuarto (UNRC) durante los ciclos lectivos 2016-2017. El objetivo de estas iniciativas fue fomentar el plurilingüismo y pluriculturalismo en estudiantes y profesores de diversas lenguas extranjeras de esta universidad y en niños de un Comedor Comunitario y favorecer, así, la integración de la universidad con la comunidad. Ambas iniciativas tuvieron en común la creación de una *Valijita Plurilingüe* con actividades lúdico-artístico-culturales en español como lengua materna y en diversas lenguas-culturas extranjeras: inglés, francés, alemán, portugués, e italiano y la implementación de las mismas en el comedor antes mencionado. En esta presentación, desarrollaremos la manera en que estas propuestas fueron diseñadas, así como también, la implementación de algunas de las actividades realizadas en el comedor.



Introducción

La ciudad de Río Cuarto, localizada al sur de la provincia de Córdoba, se caracteriza por ser mayormente uní lingüe, a pesar de haber recibido una importante cantidad de inmigrantes en los últimos años de países latinoamericanos y asiáticos. Por su parte, las escuelas, tanto primarias como secundarias de la ciudad, enseñan de manera casi exclusiva el idioma inglés y una gran parte de las escuelas públicas primarias no enseñan ningún idioma extranjero. Además, la oferta de cursos de idiomas extranjeros en este contexto, se brinda mayoritariamente, a través de instituciones privadas. De esta manera, los sectores sociales en situación de exclusión y en especial los niños tienen escasas posibilidades de acceder a diversos idiomas extranjeros.

Por su parte, el Departamento de Lenguas de la Universidad Nacional de Río Cuarto (UNRC) ofrece la enseñanza de lenguas extranjeras como Inglés, Alemán, Francés, Italiano, Portugués a través de la carrera Tecnicatura en Lenguas y cursos de apoyo a otras carreras de esta universidad. La carrera Tecnicatura en Lenguas constituye una carrera plurilingüe en la que los estudiantes aprenden todas las lenguas extranjeras mencionadas conjuntamente con la lengua materna desde distintos enfoques plurales como el Enfoque Intercultural, la Intercomprensión y la Didáctica Integrada de las Lenguas.

Aprovechando las competencias de los estudiantes y partiendo de la premisa que esta educación plurilingüe y pluricultural puede favorecer la integración socio-cultural se planteó la creación de dos propuestas, una de extensión y otra de prácticas socio-comunitarias denominadas “La Valijita Plurilingüe” y “La Valijita Plurilingüe 2: Segundo Viaje”.

En este trabajo, desarrollaremos la manera en que estas propuestas fueron diseñadas, así como también la implementación de algunas de las actividades realizadas durante los años lectivos 2016-2017.

Antecedentes

Plurilingüismo e interculturalidad



A nivel global el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural ha constituido una de las grandes metas de la educación en lenguas extranjeras desde hace ya algunas décadas. En el contexto europeo, el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, *MAREP*, (Consejo de Europa, 2008) plantea este desarrollo como uno de los grandes objetivos de la política lingüística en ese contexto. Asimismo, a nivel local, en Argentina, la Ley de Educación Nacional (LEN) en 2006 adoptó la política plurilingüe e intercultural con el objetivo, no sólo de diversificar las posibilidades de aprendizaje de lenguas extranjeras en la escuela, sino también, de promover el desarrollo de las lenguas originarias (Marchiaro y Pérez, 2016:147). Por su parte, los documentos ministeriales de la provincia de Córdoba plantean que “(...) la enseñanza de las Lenguas Extranjeras en la escuela deberá sustentarse en una propuesta que les posibilite a los estudiantes el acceso a otras culturas, a fin de tomar conciencia de la existencia de una realidad heterogénea con la cual puedan interactuar y que, como producto de estos intercambios, establezcan vínculos en una relación de respeto mutuo, sin perder la propia identidad” (Diseño curricular secundaria Prov. de Córdoba, 2011: 2).

Es importante destacar que la competencia plurilingüe y pluricultural “(...) no implica un repertorio de competencias diferenciadas y separadas para comunicarse dependiendo las lenguas” sino “(...) el conjunto de esas lenguas” (Consejo de Europa, 2002: 166). Por su parte, Castellotti y Moore (2010) la definen como:

(...) la competencia para comunicar en lenguas y para actuar culturalmente, poseída por un individuo que domina varias lenguas en grados diversos y que tiene, también en grados diversos, la experiencia de varias culturas, siendo capaz de gestionar el conjunto de ese capital lingüístico y cultural. Esa competencia no sería una yuxtaposición o superposición de competencias distintas sino una competencia plural, compleja, heterogénea que incluye competencias singulares, incluso parciales pero que es una, como repertorio disponible para el actor social concernido (p.45)

De acuerdo a Landone (2004:4), este concepto de competencia plurilingüe y pluricultural tiene la finalidad de: alejarse de la dicotomía equilibrada entre L1 y L2, demostrar que los estudiantes no construyen sus competencias en lenguas en compartimentos separados sino en una competencia plurilingüe y pluricultural de



todas las lenguas con las que ha estado en contacto, y remarcar las competencias pluriculturales de cada hablante.

De esta manera, los enfoques plurales, (Enfoque Intercultural, Intercomprensión, Didáctica Integrada de las Lenguas y *Eveil aux langues*) promueven el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural desde la diversidad y para la integración (Beacco, 2008:35). En primer lugar, estos enfoques promueven la diversidad lingüística, lo que podría conllevar a la percepción positiva de la propia lengua y de las lenguas de los otros (Beacco, 2008:35).

En segundo lugar, los enfoques plurales potencian el desarrollo de las habilidades interculturales. El *Enfoque Intercultural*, por ejemplo, fomenta actitudes de tolerancia, respeto, curiosidad y apertura para comprender los comportamientos culturales propios y los de las distintas culturas en interacción. Asimismo, este enfoque propicia el desarrollo de una conciencia crítica fomentando las relaciones interculturales.

Además de las ventajas mencionadas, los enfoques plurales utilizan la contrastividad como herramienta pedagógica para la enseñanza y el aprendizaje de las diferentes lenguas-culturas. Esto permite a los estudiantes sacar provecho de los conocimientos que poseen. De acuerdo a Landone,

(...) en la enseñanza/aprendizaje comparar una lengua nativa con la LE no sólo sirve para evitar errores y confusiones, ni para aprender más eficazmente el idioma extranjero, sino que puede ser útil sobre todo para que las lenguas conocidas interactúen activamente, dando lugar a una competencia integrada, a un repertorio en el que tengan lugar todas las capacidades lingüísticas (Landone, 2004: 36).

Por lo tanto, desde esta perspectiva, los enfoques plurales se encuentran en consonancia con los enfoques constructivistas de enseñanza y aprendizaje. Meissner (201:47) señala que la Intercomprensión favorece la construcción de conocimientos, ya que se basa en la relación entre conocimientos previos y nuevos y se centra en el alumno, quien tiene un rol activo en el proceso de aprendizaje. Además, estas pedagogías desarrollan la autonomía de los estudiantes, ya que ellos



son los responsables de activar los conocimientos y estrategias necesarios para gestionar la comunicación plurilingüe.

De esta manera, este desarrollo de habilidades, actitudes y conocimientos plurilingües y pluriculturales que los enfoques plurales propician en los estudiantes puede constituir un nexo en pos de la integración socio-cultural.

Integración de la Universidad con la Comunidad

La UNRC, como universidad pública, asume su compromiso social con el objetivo de generar una conciencia socio-crítica y ciudadana en los estudiantes y democratizar el conocimiento a través de distintas convocatorias de extensión y de prácticas socio-comunitarias.

Las actividades de extensión tienen como principal objetivo articular la universidad con la sociedad atendiendo a dar respuesta a diversos problemas de los sectores excluidos: social, política, económica, cultural y educativamente.

Por su parte, en 2009 el Consejo Superior de dicha universidad aprobó la incorporación de prácticas socio-comunitarias en todas las carreras de la institución y se constituyó como la primera universidad del país en incorporar estas prácticas al currículo de todas las carreras. Tal como lo expresa la Resolución 322/2009: “El proyecto se fundamenta en una concepción política de la universidad pública como actora y formadora en y para el compromiso social, político y cultural de toda la comunidad universitaria”.

Estas prácticas pueden tener diferentes formatos, ya sea como parte de los programas, módulos dentro de las asignaturas, seminarios, talleres o espacios de prácticas profesionales. Más allá de los formatos, lo importante es que todos los estudiantes de cada carrera de la UNRC puedan acceder a estas prácticas de extensión o prácticas sociocomunitarias durante algún momento de la carrera, lo que favorece su formación integral como futuros profesionales, y brinda, además, la oportunidad de utilizar las competencias desarrolladas en las diferentes carreras en contextos concretos.



Antecedentes en la UNRC

De acuerdo a lo establecido por la UNRC en cuanto a sus políticas de articulación y extensión con la comunidad, la carrera Tecnicatura en Lenguas ha implementado a lo largo de los años diferentes proyectos de vinculación con el medio. Entre ellos se puede mencionar el proyecto de extensión universitaria “CINE, LENGUAS y CULTURA” (Res. 387/19) llevado a cabo durante el ciclo lectivo 2013. A través del mismo, las distintas asignaturas de la carrera seleccionaron y prepararon la difusión y la proyección de películas de distintas lenguas-culturas para la comunidad de Río Cuarto.

Otro de los proyectos realizados fue el Proyecto PIIMEG (Proyecto de Innovación e Investigación para el Mejoramiento de la Enseñanza de Grado) titulado “Desarrollo de Competencias en Lenguas y su Relación, en un Marco de Aprendizaje Plurilingüe y Pluricultural” (Res. 923/13. RR). A través del mismo se investigaron las representaciones de los estudiantes ingresantes a la carrera respecto del aprendizaje de varias lenguas-culturas, materna y extranjeras, en diversos grados de habilidades y competencias para luego poder diseñar distintas intervenciones didácticas tendientes a favorecer el aprendizaje en el marco plurilingüe y pluricultural de la carrera.

Retomando estos antecedentes, en los ciclos lectivo 2016 y 2017 se llevaron a cabo las dos iniciativas que describiremos en este trabajo: el Proyecto de Extensión “La Valijita Plurilingüe” y el Proyecto de Prácticas Socio-Comunitarias “La Valijita Plurilingüe 2: Segundo Viaje”.

Metodología

Participantes “La Valijita Plurilingüe” y “La Valijita Plurilingüe 2: Segundo Viaje”

Los participantes de ambas propuestas fueron estudiantes y docentes de inglés, español, francés, italiano, portugués y alemán de la carrera Tecnicatura en Lenguas y los responsables y niños del comedor comunitario Ilusiones.



El comedor comunitario *Ilusiones* está ubicado en el barrio *Cola de Pato*, en un asentamiento de viviendas en terrenos fiscales, al frente del Puente Islas Malvinas de la ciudad de Río Cuarto. Asisten al comedor entre 25 y 30 niños de edades que oscilan entre los 3 y 13 años. El comedor ofrece una merienda diaria para estos niños y el almuerzo durante los fines de semana pero no recibe ningún subsidio del estado nacional, provincial ni municipal. Se financia con las donaciones que recibe de la comunidad y funciona gracias al trabajo voluntario de coordinadores y referentes barriales.

Además de la merienda y almuerzo, el comedor ofrece apoyo escolar y una variedad de talleres propuestos por particulares u organizaciones. De esta manera, los proyectos que describiremos a continuación constituyeron talleres dentro del comedor que se llevaron a cabo después de la merienda diaria de los niños.

Diseño de “La Valijita Plurilingüe” y “La Valijita Plurilingüe 2: Segundo Viaje”

Los objetivos generales de ambas iniciativas fueron los siguientes: 1) fomentar el plurilingüismo y pluriculturalismo en alumnos y profesores de la carrera Tecnicatura en Lenguas de la UNRC y en niños de un comedor comunitario de la ciudad, “Comedor Ilusiones”; 2) desarrollar actitudes de tolerancia y respeto por la diversidad lingüístico-cultural y de apertura hacia lo desconocido en los participantes intervinientes en el proyecto, 3) estimular en los niños el interés por las diversas lenguas (español, inglés, francés, portugués, italiano y alemán) y culturas a través de la lectura, el juego, y la música y la danza, 4) propiciar el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural en los alumnos y profesores de los cursos.

El diseño de ambos proyectos se articuló en dos etapas. La primera consistió en la creación de los recursos lúdico-artístico-culturales en cada una de las asignaturas intervinientes durante el primer cuatrimestre de cada ciclo lectivo (2016-2017). Para poder elaborar dichos recursos se establecieron tres ejes: los cuentos, los juegos y la música y la danza. Así, los alumnos y docentes se abocaron a la selección y diseño de los recursos en las diferentes lenguas-culturas, considerando los ejes del proyecto y las edades de los niños que en ese momento asistían al comedor.



También se tuvieron en cuenta los contenidos abordados en las distintas asignaturas intervinientes para propiciar el desarrollo de las competencias plurilingües y pluriculturales de los estudiantes.

Al seleccionar y diseñar las actividades para llevar al comedor comunitario, los estudiantes debían reflejar la naturaleza plurilingüe de la carrera. Tal es así que todas las actividades incluían más de una variedad lingüística. El siguiente cuadro resume algunas de las propuestas elaboradas por los estudiantes.

Cuadro 1: Propuestas de recursos lúdico-artístico-culturales

Recurso seleccionado/diseñado	Actividades propuestas	Materiales
Cuento “Caperucita Roja”	-Escucha del cuento en español con algunos nombres en alemán. -Presentación de algunos colores en alemán. -Realización de una actividad de decoupage con papeles de colores y los personajes del cuento.	Libro del cuento, flashcards con colores, fotocopias para el decoupage, papeles de color, plasticola
Cuento / canción “Hänsel y Gretel”	-Visualización de un video con la canción en alemán. -Lectura del cuento en español. -Elaboración de una casa con galletitas (tradición alemana)	Video en DVD, flashcards, galletitas y golosinas para armar casitas
Canciones “La Batalla del Movimiento” y “Head, shoulders, knees and toes”	-Visualización y escucha de los videos en español e inglés respectivamente. - Danza con mímicas de las canciones. -Presentación de partes del cuerpo en inglés.	Video, flashcards con partes del cuerpo
Canciones de celebración de cumpleaños en distintas culturas	-Presentación de la canción “Feliz Cumpleaños” en español, inglés, francés y portugués.	Canciones, tortas, sorpresitas y decoración de cumpleaños
Juego de los colores	-Presentación de algunos colores en portugués, inglés y español. - Práctica de los colores a través de un juego de bowling.	Juego de bowling, flashcards de los colores presentados

Cabe destacar que todas estas actividades fueron piloteadas en las diferentes asignaturas antes de su implementación en el comedor. Este piloteo se llevó a cabo

a fin del primer cuatrimestre y permitió el ajuste de las actividades antes de incluirlas en la valijita.

En la segunda etapa de estos proyectos, se llevó a cabo la implementación de los recursos en el “Comedor Ilusiones” en el segundo cuatrimestre de los ciclos lectivos 2016-2017. La siguiente imagen muestra la primera llegada de la valijita al comedor comunitario.



Implementación de “La Valijita Plurilingüe” y “La Valijita Plurilingüe 2: Segundo Viaje”

La etapa de implementación de ambos proyectos se llevó a cabo durante el segundo cuatrimestre de los ciclos lectivos ya mencionados. En ese momento, los alumnos y

docentes participantes de los proyectos llevaron la Valijita Plurilingüe al Comedor Ilusiones, donde compartieron con niños de entre 3 y 12 años los recursos diseñados. Estos encuentros, de aproximadamente dos horas de duración, fueron llevados a cabo semanalmente por el período de dos meses.

En cada encuentro, la valijita constituía el punto de partida para explorar e involucrarse en diferentes actividades y lenguas-culturas. Los encuentros tomaron diferentes formas, pero todos incluyeron el contacto con más de una lengua-cultura y un recurso. Es así que comenzaban con un cuento, canción o juego, lo que luego derivaba en otro tipo de actividades tales como manualidades o realización de recetas, entre otros.

Por ejemplo, en una de las jornadas, el encuentro giró en torno al conocido cuento de Hansel y Gretel, de los hermanos Grimm. Primero, los niños escucharon una canción referida al cuento en alemán. Luego, los estudiantes narraron la historia en español, incluyendo también algunas expresiones en alemán y utilizando imágenes para favorecer la comprensión como se muestra en la siguiente fotografía.



Para finalizar, los estudiantes compartieron con los niños del comedor una tradición navideña alemana: la realización de casitas de jengibre, las cuales fueron, luego, elaboradas por los niños. En las siguientes fotografías se puede observar el proceso de elaboración de las casitas, así como también, las casitas ya terminadas por los niños.





En otro encuentro, la temática giró en torno a la celebración de cumpleaños en distintas culturas. Por tal motivo, se ambientó el comedor acorde a dicho festejo. En este caso, el eje seleccionado fue la música, por lo que los estudiantes y los niños escucharon y cantaron la canción del “Feliz Cumpleaños” en español, inglés, francés y portugués. Luego, se discutió acerca de las tradiciones al celebrar los cumpleaños y se compartieron comidas típicas de este tipo de eventos, como la tradicional torta de cumpleaños y las golosinas.

Cabe destacar que las propuestas descritas constituyen sólo dos ejemplos de más de 30 actividades diseñadas e implementadas en el comedor. La mayoría de las actividades resultaron exitosas, a pesar de los contratiempos que se podían llegar a generar y, en más de una ocasión se generaron, en los distintos encuentros. En algunas ocasiones, por ejemplo, las condiciones climáticas adversas, la falta de alimentos para realizar la merienda, o la ausencia de personal o de los niños, entre otros factores, interfirieron con la implementación de las propuestas. Sin embargo, creemos que, en general, los objetivos planteados en ambos proyectos fueron alcanzados ampliamente, ya que, tanto docentes, estudiantes y los niños del comedor, interactuaron en un entorno plurilingüe, pluricultural e intercultural, estableciendo lazos con los niños y con la comunidad del barrio.

Conclusión

El vínculo entre Universidad y comunidad redonda en beneficios tanto para los estudiantes y docentes como para la comunidad misma. La implementación de proyectos de extensión y/o de prácticas sociocomunitarias fortalece estos vínculos propiciando la democratización del conocimiento. En el caso de las lenguas-culturas, creemos que éstas son puentes para la integración socio e intercultural, que promueven el desarrollo de una conciencia crítica y que favorecen actitudes de apertura y tolerancia en relación a la cultura del otro y la propia.

Creemos que La Valijita Plurilingüe posibilitó el acercamiento de los sectores más excluidos a diversas lenguas-culturas, propiciando actitudes positivas hacia la diversidad lingüística y cultural. Asimismo, estos proyectos promovieron el



desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural de los estudiantes, así como su rol como promotores de este tipo de actividades en la comunidad, generando conciencia de la diversidad lingüístico-cultural. Tal como lo expresó una estudiante participante de los proyectos:

La valijita hizo su primera parada: Toda experiencia siempre deja algo. En algunos casos, sabor amargo, en otros tantos, dudas, preguntas en el aire; las podríamos llamar híbridas, por decir de alguna manera. Otras, tal vez, las menos, son aquellas que se recuerdan siempre, las que vienen solas, sin escarbar en la memoria, nos regocijan y sacan sonrisas. Estas son las más simples, porque se alojan en el corazón (Marina, alumna y participante del proyecto La Valijita Plurilingüe”).

Referencias Bibliográficas

- Gobierno de la Provincia de Córdoba. Ministerio de Educación. Subsecretaría de Promoción de Igualdad y Calidad Educativa. Dirección General de Planeamiento e Información Educativa. Diseño Curricular de Educación Secundaria, Modalidad Técnico Profesional (2011)
- Beacco, J. (2008) De la diversidad lingüística a la educación plurilingüe: la Guía para la elaboración de las políticas lingüísticas educativas. *Synergies*, N° 4, 33-44.
- Byram, M; Gribcova, B & Starkey, H. (2002). *Developing the intercultural dimension in language teaching: A practical introduction for teachers*. Strasbourg: Council of Europe.
- Castelltti, V., & Moore, D. (2010). Valoriser, mobiliser et développer les répertoires plurilingues et pluriculturels pour unemeilleureintégrationscolaire. Strasbourg: Divisiodes Politiqueslinguistiques. Direction de l'Education et des langues, DGIV. Conseil de l'Europe.
- Consejo de Europa (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Instituto Cervantes, Anaya, Ministerio de Educación Cultura y Deporte.
- Landone. E. (2004). Plurilingüismo y pluriculturalismo en el portfolio Europeo de lasLenguas, *Mots Palabras Word*, n. 5 pp. 33-52.
- Marchiaro, S y Pérez, A. (2016). Plurilingüismo en la escuela: aportes para la formación del profesor de lenguas. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas*. (8), 1853-3256, pp 146-157.
- Meissner, F.J. (2011). El escribir diagnóstico en lenguas desconocidas. Una estrategia para identificar la interlengua y promocionar la competencia plurilingüe. *Lingüística en el aula*, N° 9, 43-48.